



## DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

### DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

**Directora:** Prof.<sup>a</sup> Dra. María Crego Gómez

**Secretario:** Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento: Estudios Árabes e Islámicos, Filología Alemana, Filología Francesa, Filología Inglesa, Filología Italiana, Filología Latina, Lengua Española, Literatura Española y Traducción e Interpretación.

### CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2017 y junio de 2018 se han llevado a cabo cinco Consejos de Departamento ordinarios y cuatro virtuales en los que se han alcanzado 13 acuerdos. El Consejo de Departamento lo componen 55 mujeres y 27 hombres. El Colegio de Doctores se ha reunido tres veces, la Comisión Económica y de Infraestructura, cuatro veces y la Comisión de Docencia, una vez.

### ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

#### Publicaciones

##### Artículos en revistas:

1. De Alba Quiñones, V. 2017. "Aprender colocaciones con diccionarios: utilización de tres repertorios en estudiantes de español" Revista de Lexicografía (en prensa).
2. De Alba Quiñones, V. 2017. "La innovación educativa y la reducción del estrés en el alumnado". IJERI Revista Internacional de Investigación e Innovación educativa. 66-75.
3. Alonso, Elisa y Nunes Vieira, L. y. 2018. The use of machine translation in human translation workflows. Practices, Perceptions and Knowledge Exchange. 1-22. Institute of Translation and Interpreting.
4. Álvarez García, C. 2017. "Los textos en el ámbito del comercio exterior: Una taxonomía para la formación de traductores". Sendebarr 28: 113-133.



5. Aubry, A. ( 2017) : « Écrire en France et en Amérique du Nord en 1832 en étant femme », *Anales de Filología Francesa* ,25, (ejemplar dedicado a: Questions de genre: pensées de la différence), 7-22.
6. Aubry, A. ( 2017) : « Les nouveaux lecteurs dans les années 1830 en France : la place des femmes », *Estudios románicos* , 26, 35-48.
7. Calvo, E. 2017. "Servicios de valor añadido en contextos situacionales de traducción: de los proyectos al portafolio". *Revista de Investigación en Docencia Universitaria (RIDU)* Vol. 11.
8. Calvo, E. y Morón, M. 2018. "Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach", *Jostrans, Journal of Specialized Translation*. Vol. 29.
9. Calvo, E. 2018. From Translation Briefs to Quality Standards: Functionalist Theories in Today's Translation Processes. *Translation & Interpreting*. Vol. 10(1).
10. Camacho, P. "The Dehumanizig of Modern Life: Iris Barry on Metropolis". *Revista Anglo Saxonica*. 14: 107-117.
11. Casal Madinabeitia, S. y Méndez García, M.C. 2018. "Towards an Identification of Provisos for the Implementation of Plurilingualism in Higher Education." *Monográfico III 2018. Porta Linguarum*: 47-60.
12. Crego, M. 2018. "Notas sobre la biografía de Ibn al-Ṭarābulusī (m. 469/1077)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. 67: 81-88.
13. Cuartero Otal, Juan (2017): Propuestas para el tratamiento de los verbos de desplazamiento del español y el alemán en diccionarios bilingües, en *Neuphilologische Mitteilungen* 2017/1 (5-32).
14. Gutiérrez Pérez, R. 2018. "The development of a metaphoric competence. A didactic proposal of educational innovation". *Innovation in Language Learning and Teaching*. Routledge (Taylor & Francis Group). Online First Article.
15. Larreta, J.P. 2017/Siebold, K./I. "Un análisis contrastivo de los vocativos en español y en alemán". *Zeitschrift für romanische Philologie* 133/2: 530-548.
16. Limbach, C. 2017. „Ein didaktischer Vorschlag für das Unterrichten von bilateralem Dolmetschen in der Sprachkombination Spanisch-Deutsch". *Glottodidactica. An International Journal of Applied Linguistics*, XLIV (2): 97-113. (DOI: 10.14746/gj.2017.44.2.06).
17. Lorenzo, F. & Meyer, O. (eds.) 2018. Languages of Schooling: Language Competence and Educational Success. *European Journal of Applied Linguistics*, 6 (1).



18. Lorenzo, F y Jiménez-Naharro, M. 2018 Más allá de las Reglas: Relación entre conocimiento gramatical explícito y calidad de la escritura académica en estudiantes de español L2. *Revista Hechos y Proyecciones del Lenguaje*.
19. Lorenzo, F., De Alba, V. y Vázquez, G. 2018 El desarrollo del español como lengua académica en los programas de cultura hispánica de estudiantes internacionales (study abroad). *Spanish Language Teaching Journal*.
20. Lorenzo, F. (2017). Historical Literacy in bilingual settings: Cognitive academic language in L2 History narratives. *Linguistics and Education*. 37, 22-41.
21. Lorenzo F. & Meyer O. (eds.) (2017). Languages of schooling: Explorations into disciplinary literacies. *European Journal of Applied Linguistics*. Vol. 5 (2).
22. Lorenzo F & Trujillo, F (2017) Languages of schooling in European policymaking: present state and future outcomes. . *European Journal of Applied Linguistics*. Vol. 5 (2). 177-197.
23. Luengo López, J. 2017. Reseña de G. Nielfa Cristóbal (coord.): *Mujeres en los gobiernos locales. Alcaldesas y concejalas en la España contemporánea*. Ambigua. *Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*. 4: 136-138.
24. Martínez Vázquez, M. 2018. "I'm loving it! A Corpus-Based Study of the Progress of love", *Journal of English Linguistics* 42 (2): 140-166.
25. Martínez Vázquez, M. 2017. "Cultural Influence on the Expression of Cathartic Conceptualization in English and Spanish. A corpus-based analysis". *International Journal of Society, Culture & Language*, 5(2): 1-14.
26. Mendoza García, Inma. 2018. "Entrevista con Ana Isabel Lobo Graña: El impacto de la intervención editorial en la traducción de la literatura para la infancia". *Cadernos de Tradução*, 38: 2.
27. Moore, P. y Rubio Cuenca, F. 2018. "Teacher Attitudes to Language in University Bilingual Education." *Porta Linguarum*, monografía III, 89-102.
28. Moore, P. y Rubio-Alcalá, F. 2018. "Higher Education Bilingual Programmes: a research project". *Porta Linguarum*, monografía III, 11-15.
29. Moore, P. 2017. "Becoming Bilingual in the EFL Classroom". *ELT Journal*.
30. Moreno Soldevila, R., Marina Castillo, A. 2017. "Reseña de L. Floridi. *Lucillio, Epigrammi*. Introducción, texto crítico, traducción e comentario". *Latomus* 76.3: 845-847.



31. Moreno Soldevila, R. 2018. "Reseña de Hershkowitz, Paula. Prudentius, Spain, and Late Antique Christianity: Poetry, Visual Culture and the Cult of Martyrs" *Bryn Mawr Classical Review*. 18.02.03. <http://bmcr.brynmawr.edu/2018/2018-02-03.html>.
32. Moreno Soldevila, R. 2018. "Resela de O'Hogan, Cillian. Prudentius and the Landscapes of Late Antiquity". *BMCR* 18.04.42.
33. Morón, M. y Calvo, E. 2018. Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach, *Jostrans, Journal of Specialized Translation* 29: 197-226.
34. Morón, M. 2017. Del "texto" al "contexto" en la Traducción comercial: bases de un modelo para la transversalidad de la Traducción e Interpretación, *Sendebarr*, 28: 95-112.
35. Morón, M. 2017. "El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis "bottom-up" de un encargo de traducción", *Hermeneus*, 19: 195-228.
36. Pacheco Costa, V. 2018 "The use of irony as a subversive element in suffrage theatre" *Women's Writing*, 25.
37. Prieto-Velasco, J. A. 2017. "Recepción y percepción de las imágenes en textos médicos para pacientes: estudio experimental sobre la repulsión". *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 18 (45): 11-52.
38. Ruhstaller, S. (2017). "Die Motivation von Quellen- und Brunnennamen im Sprachraum des Spanischen". *Namenskundliche Informationen*, 109/110: 498-524.
39. Ruhstaller, S. 2017. "Sebastián de Covarrubias como recopilador y transmisor del saber generado durante el Humanismo acerca del arabismo léxico en español". *Bulletin Hispanique*, nº 119/1: 317-335.
40. Ruhstaller, S. (2017). "Namengebung als Mittel der Selbstbeschreibung und Selbstinszenierung. Die Namen der Festzelte an andalusischen Jahrmärkten". *Beiträge zur Namenforschung*, 52/4: 379-400.
41. Ruhstaller, S. (2017). "Las etimologías de Covarrubias: ¿mera especulación?". *Vox Romanica*, 76: 291-323.
42. Vigier, F. 2018 (en prensa). "Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2: from the classroom to professional practice". *TRANS - KOM, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 11 [2].



43. Vigier, F. 2017. "Aplicaciones didácticas del género citación judicial en la traducción jurídica alemán-español". *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria* 11(2): 237-250.
44. Vigier, F. (2017) "La autoevaluación como oportunidad de aprendizaje: una experiencia en el ámbito de la formación de traductores jurídicos". *IJERI, International Journal of Education*, Vol. 8, 260-269.

### Libros

1. Cuartero Otal, Juan. Schwarzenbach, Annemarie (2017): *Invierno en Oriente Próximo*. Traducción y prólogo de Juan Cuartero Otal. Sevilla, La piedra lunar.
2. Larreta, J. P., Borrero, V., y Ramos, J., eds. 2017. *Krise und Kreation in der deutschsprachigen Literatur und Filmkunst / Crisis y creación en la literatura y el cine en lengua alemana*. Berlin: Frank&Timme.
3. Limbach, C., Domínguez, L.; Hinojosa, O.; y M. Maldonado-Alemán eds. 2018. *Historia, Memoria y Recuerdo. Escrituras y reescrituras del pasado en la narrativa en lengua alemana desde 1945*. Madrid: Editorial Síntesis.
4. Lobato Patricio, J y Granados Navarro, A (2018) *La traducción jurada de documentos de Registro Civil. Manual para el Traductor Intérprete Jurado*. Peter Lang Colección: *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*. Alemania, Berlín 152.
5. Lobato Patricio, J y García Luque, F (Eds.) (2017) del volumen 3 "De la traducción subordinada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos" en Ortega Arjonilla, e. (Dir.) *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad*. Comares. Colección: *Interlingua*.
6. Mohamed Saad, S. (ed.), 2018. *Estudios en torno a la traducción de El Quijote*, Ed. Comares/Instituto Egipcio de Estudios Islamicos.
7. Moore, P.; Rubio Alcalá, F. y Pavón Vázquez, V. (Eds.) 2018. *Addressing Bilingualism in Higher Education: Policies and Implementation Issues*. Granada: Porta Linguarum, monografía III.
8. Moreno Soldevila, R. y Martos, J, eds. 2017. *La tradición erótica en la poesía latina tardía*, Nordhausen: Bautz Verlag.



9. Pacheco Costa, V. Teatro sufragista británico. Introducción, traducción y notas. Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena, Serie Literatura Dramática, nº 105., 2018.

### Capítulos de libros

1. Álvarez García, C.; Rodríguez Posada, G. 2017. "Adquisición de destrezas instrumentales-profesionales en el aula de traducción (inglés y alemán)" en C. Gaona Pisonero (coord.) Temáticas emergentes en innovación universitaria. Madrid: Editorial Tecnos. 35-46.
2. Álvarez García, C. 2017. "¿Es conveniente revisar los Grados de Traducción e Interpretación en España?" en E. Poirier y Gallego Hernández, D. (eds.) Business and institutional translation: New insights and reflections. Editorial Cambridge Scholar Publishing. 189-202.
3. Álvarez García, C. 2017. "¿Enseñar comercio exterior a alumnos de Traducción e Interpretación?" en M. Linares Herrera, J. Díaz Cuesta y M. E. del Valle Mejías (coords.) Innovación universitaria: digitalización 2.0 y excelencia en contenidos. Colección McGraw-Hill Education. Editorial McGraw-Hill Interamericana de España S.L. 35-50.
4. Aubry, Anne, ( 2017) : « Emilia Pardo Bazán, "un cerveau d'homme dans une tête de femme » , en Frédérique Toudoire-Surlapierre, Alessandra Ballotti et Inkar Kurameyva ( Editrices ) : Apprenties Sages, apprentissage au féminin, Reims : Presses de l'Université de Reims, (págs. 313-329).
5. Aubry, A. y Lobato Patricio, J. (2018) "¿Es posible mejorar la competencia lingüística en lengua francesa a partir de los errores detectados en las clases de traducción con el fin de mejorar la adquisición de la competencia traductora?". En Barceló Martínez, M.T. y Velasco Rengel, C. (Eds.) Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los estudios de traducción e interpretación. EDA libros. Málaga. (págs.133-147).
6. Calvo, E y Vigier, F. (2018) "La interpretación en los servicios públicos en Andalucía. Una década bajo la lupa (2006-2016)". Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. Málaga: Comares.



7. Conde-Parrilla, M. A. 2018. "El Quijote en inglés: las ingeniosas andanzas del hidalgo don Quijote por la lengua inglesa " en S. Mohamed Saad (ed.), Estudios en torno a la traducción del Quijote: libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes. Granada: Comares. 121-142.
8. Cuartero Otal, Juan (2017): Estudio contrastivo de la expresión de desplazamiento en español frente al inglés y el alemán. En María José Domínguez y Silvia Kutscher (eds.): Estudios contrastivos y multicontrastivos: Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Berlín, De Gruyter, 325-340.
9. Cuartero Otal, Juan y Larreta Zulategui, Juan Pablo (2018): Elementos de cuño árabe y musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán. En Saad Mohamed Saad (coord.): Estudios en torno a la traducción del Quijote: Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes. Granada, Comares, 75-91.
10. Fernández-Quesada, N. 2017. «Can they Really Tell? Relying on the Native in e-Tandem Learning» en Y. Bayyurt Y. y N. C. Sifakis (eds.), English Language Education Policies and Practices in the Mediterranean Countries and Beyond. Frankfurt: Peter Lang. 105-130.
11. Jiménez Gutiérrez, Isabel. 2017. "Referentes culturales y conocimiento expert en la traducción de textos técnicos semiespecializados (francés-español)" en Emilio Ortega Arjonilla (dir.), Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Granada: Comares. Colección Interlingua, 179. 123-143.
12. Jiménez Gutiérrez, Isabel. 2017. "Necesidades documentales del traductor de textos biosanitarios. La terminología anatómica en inglés, francés y español" en Ana Belén Martínez López y Mercedes Vella Ramírez (eds.), De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales ámbitos biosanitario y jurídico). Granada: Comares. Colección Interlingua, 180. 293-306.
13. Larreta, J. P y Cuartero, J., y. 2018. "Elementos de cuño musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán" en Mohamed Saad, S. (ed.), Estudios en torno a la traducción de El Quijote, Ed. Comares/Instituto Egipcio de Estudios Islamicos.
14. Limbach, C. y K. Heisel. 2018. „Literatur als Reflexion in Extremsituationen: das Trizonesienlied" en M. Maldonado-Alemán y C. Gansel (eds.), Literarische Inszenierungen von Geschichte. Formen der Erinnerung in der deutschsprachigen



- Literatur nach 1945 und 1989 Wiesbaden: J.B. Metzler. 273-288. ([https://doi.org/10.1007/978-3-658-21671-9\\_25](https://doi.org/10.1007/978-3-658-21671-9_25)).
15. Limbach, C, Domínguez, L.; Hinojosa, O.y M. Maldonado-Alemán. 2018. "Historia, memoria y recuerdo. Introducción" en L. Domínguez, O. Hinojosa, C. Limbach y M. Maldonado-Alemán (eds.), Historia, Memoria y Recuerdo. Escrituras y reescrituras del pasado en la narrativa en lengua alemana desde 1945. Madrid: Editorial Síntesis. 11-24.
  16. Limbach, C. 2017. "La audiodescripción fílmica: Transmisión del valor fílmico y neutralidad" en J. J. Martínez Sierra (ed.), Fotografía de la investigación doctoral en traducción audiovisual. Volumen 2. Madrid: Bohodón Ediciones. 119 – 130.
  17. Limbach, C y Adamczak-Kristofowicz, S (en prensa). "III. Teilkompetenzdiagnostik: Hören" en S. Jeuk y J. Settinieri (eds.), Handbuch Sprachdiagnostik Deutsch als Zweitsprache. Berlin: De Gruyter Mouton.
  18. Limbach, C. (en prensa). „Die Bedeutung der interkulturellen Kompetenz für das Gesprächsdolmetschen" en B. Bienskova (ed.), Interkulturalität in Sprache, Literatur und Bildung. Interculturality in Language, Literature and Education. Pardubice: Univerzita Pardubice.
  19. Lobato Patricio, J y Granados Navarro, A (2017) "La traducción jurada (inglés-español) de certificados de matrimonio: macroestructura comparada". En Martínez López y Vella Ramírez (eds.) De traducción especializada. Retos traductológicos y aplicaciones profesionales (ámbitos biosanitario y jurídico). Editorial: Comares Colección: Interlingua, 125-142.
  20. Lobato Patricio, J y Aubry, A.(2018) "¿Es posible mejorar la competencia lingüística en lengua francesa a partir de los errores detectados en las clases de traducción con el fin de mejorar la adquisición de la competencia traductora?". En Barceló Martínez, M.T. y Velasco Rengel, C. (Eds.) Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los estudios de traducción e interpretación. EDA libros. Málaga. (págs.133-147).
  21. Lorenzo, F y Falcón, E. El proyecto lingüístico de centro y la Competencia en Comunicación Lingüística. En Romero, M.F. (ed.) Planes Lingüísticos de Centro en la Universidad. Retos para una Educación Bilingüe en el S. XXI. Barcelona: Octaedro.
  22. Luengo López, J. 2018. "Don Quichotte et la tâche des traducteurs. Observaciones e interpretación del análisis traductológico de François Biedermann a la traducción de Louis Viardot" en S. Mohamed Saad (coord.), Estudios en torno a la traducción del



- Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes. Granada: Comares. Nº 176 de la colección «Interlingua», 93-120.
23. Luengo López, J. 2017. "Mujeres que matan". Crímenes ancilarios y neronismo literario en la prensa escrita de entresiglos (1885-1902)" en M.-L. Ortega y S. Turc-Zinopoulos (dir./eds.), *De la violence et des femmes, Espagne, 1808-1918 / De la violencia y de las mujeres, España, 1808-1918*. Bruxelles: Peter Lang. Nº 33 de la colección «Comparatisme et Société», 91-105.
24. Luengo López, J. 2017. "La luz como metáfora latente entre la vida y la muerte. Ausencias y presencias en la literatura francesa de género fantástico" en M.<sup>a</sup> Loreto Cantón Rodríguez, I. Esther González Alarcón, Covadonga Grijalba Castaños y Yolanda B. Jover Silvestre (eds.), *Metáforas de la Luz / Métaphores de la lumière*. Almería: Universidad de Almería. Libros electrónicos nº 82, 268-277.
25. Luengo López, J. 2017. "La naturaleza perversa. Marcel Prévost y la lascivia del idílico mundo rural" en M.<sup>a</sup> Manuela Merino García (coord.), Manuela Ledesma Pedraz, Encarnación Medina Arjona, M.<sup>a</sup> Bernardina Olivares Palacios, M.<sup>a</sup> José Sueza Espejo, M.<sup>a</sup> Luisa Torre Montes (eds.), *L'appréciation langagière de la nature : le naturel, le texte et l'artifice*. XXII Coloquio de la APFUE. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén. Servicio de publicaciones, 213-226.
26. Martín-Ruel, E. 2017, "De la consola a la interpretación automática: una panorámica de la evolución tecnológica en interpretación", en E. Ortega Arjonilla, A. B. Martínez López y F. García Luque (Eds.), *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua*. Granada: Comares, Interlingua 178, 217-230.
27. Martín-Ruel, E. 2017, "Interpretación automática, bolígrafos digitales, realidad virtual aumentada: ¿Ha llegado la interpretación del futuro?", en A. Bécart, V. Merola y R. Bodinau (Eds.), VII Congreso SELM. Libro de actas. Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla, 23 y 24 de noviembre de 2017, Sevilla: Editorial Bienza, 86-87.
28. Moreno Soldevila, R. 2017. "El amor y la edad en las Églogas de Nemesiano", en Martos, J, Moreno Soldevila, R. (eds.), *La tradición erótica en la poesía latina tardía*, Nordhausen: Bautz Verlag. 13-35.
29. Moreno Soldevila, R. 2017. "Retouching a Self-Portrait (or How to Adapt One's Image in Times of Political Change): The Case of Martial in the Light of Pliny the Younger", en C. Rosillo (ed.), *Political Communication in the Roman World*, Leiden: Brill. 253-278.



30. Morón Martín, M.; Calvo, E., Filsinger, G., De la Cova, E. Jiménez, N. y Mendoza, I. 2017. "Case #6: High Numbers of Students with a Different Program", Handbook for the organisation of intensive translation sessions, 37-41.
31. Pacheco Costa, Verónica "Construcción del canon literario británico desde los Estados Unidos: Elizabeth Robins" . En: Escritoras: silencios y contracanon. Ed. Benilde. María Burguillos Capel (ed. lit.), 2017, págs. 372-389.
32. Pacheco Costa, Verónica "Women's Theatre as a Political Weapon", L'universo scenico delle donne: dalla scrittura alla rappresentazione. Ed. Andrea Santamaría, Colección: Donne dietro le quinte, Aracne Editrice, 2018.
33. Parrilla Gómez, L. y Postigo Pinazo, E. 2017. "Protocolo de comunicación con el paciente discapacitado: colaboración entre personal sanitario e intérprete" en Postigo Pinazo, E. (ed.), Disability and Communication: Scientific Analysis, Total Communication, ITCs Tools and Case Studies. Nueva York: Mc Graw Hill.
34. Ponce Márquez, N. 2017. "Aproximación teórica al proceso traductor: el enfoque en V" en E. Ortega Arjonilla, A.B. Martínez López y F. García Luque (eds.), Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos. Editorial Comares: Granada. 459-468.
35. Prieto-Velasco, J. A. y Fuentes-Luque, A. (2018) "A collaborative multimodal working environment for the development of instrumental and professional competences of student translators: an innovative teaching experience" en M. Gonzalez-Davies y V. Enríquez Raído (eds.), Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging research and good practice. Londres: Routledge. 76-91.
36. Relinque Barranca, M. 2017. "A comparison of the communicative functions of legal documents for translation purposes" en A. Bécart, V. Merola y R. López-Campos Bodineau (eds.), Current Approaches to Translation and Interpretation Studies. Sevilla: Editorial Bienza. 69-76.
37. Sánchez, P. 2017 "El Cerebro Emocional. Metacognición y Deconstrucción como Vías de Motivación en el Aula" en M. Borrueco, Ciencia e Innovación Docente en el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras. Egregius. 41-53.
38. Torrella, C. (2017) "Interpreting in International Negotiations" en A. Bécart, V. Merola, V. & R. López-Campo Bodineau (Eds.). Current Approaches to Translation and Interpretation Studies (pp. 139-142). Sevilla: Editorial Bienza.



39. Vigier Moreno, F y Calvo, E. 2018 (en prensa). "La Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: Una década bajo la lupa" en A. Foulquié et al. (eds.), Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. Granada: Comares.
40. Vigier Moreno, F. 2017. "¿Cómo es la interpretación que se presta realmente en los procedimientos penales en España?" en E. Ortega Arjonilla (dir.), Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad, en T. Barceló e I. Delgado (eds.), De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos. Granada: Comares. 277-289.
41. Vigier Moreno, F. y Lázaro Gutiérrez, R.. 2017. "Professional Interpreters and their Critical Role in Ensuring Communication with Other-Language Speaking Patients" en F. Saavedra Macías et al. (coord.), Creative Practices for Improving Health and Social Inclusion. Sevilla: Universidad de Sevilla, Vicerrectorado de Investigación. 149-158.
42. Vigier, F. y Sánchez, M. 2017. "Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts" en R Mitkov (ed.), Computational and Corpus-Based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017 London. Cham: Springer International Publishing. 260-273.

## Investigación

### Proyectos de investigación

1. De Alba Quiñones, V. 2017. Proyecto de Excelencia BIMAP. Mapa del lenguaje académico en educación bilingüe (español/inglés): descripción y aplicaciones. MINECO. 4 años. Ref. FFI2016-74885-P.
2. Alonso, E. 2017-2018. Es.For.Es. Estudios Lingüísticos Forenses. IP: María García Antuña. Centro Universitario CIESE Fundación Comillas.
3. Álvarez García, C. Coordinadora. Proyecto de Innovación Docente. El empleo de la traducción automática y la posesición como estrategia de desarrollo de la competencia temática e instrumental profesional en la traducción especializada. Acción 2. Proyectos destinados al diseño y aplicación de nuevas metodologías docentes y evaluadoras, prioritariamente enfocadas a la formación en competencias. Universidad Pablo de Olavide.



4. Calvo, E Investigadora del proyecto Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+), financiado por la Generalitat Valenciana (UJI, UA). Responsable: Dra. María Calzada.
5. S. Casal Madinabeitia. Proyecto de excelencia: "Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía" (SEJ 1588) (2014-2018). Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Junta de Andalucía. Función: Investigadora Participante. IP: Fernando Rubio Alcalá (Universidad de Huelva). Entidad Financiadora: Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. (Junta de Andalucía). Duración: 2014-2018.
6. Conde-Parrilla, M. A. 2018. Título del Proyecto -- Proyecto de innovación metodológica y/o evaluadora: "La enseñanza del lenguaje metafórico a aprendices de inglés como lengua extranjera en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior" .Entidad financiadora -- Vicerrectorado de Profesorado, Universidad Pablo de Olavide Tipo de convocatoria -- Convocatoria de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente (2016-2017), Universidad Pablo de Olavide. Duración -- Desde 1 septiembre 2016 Hasta 31 agosto 2017. Investigador principal -- Regina Gutiérrez Pérez.
7. Crego, M. Proyecto: Redes de ulemas andalusies: estructuras de transmisión del saber y relaciones interpersonales (C.S.I.C./Escuela de Estudios Árabes). Categoría: Investigador Colaborador. Entidad financiadora: I+D Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Duración: 2016-2019.
8. Cuartero Otal, Juan. Proyecto COMBIDIGILEX (MINECO-FEDER FFI-2015-64476-P). Investigador, Ministerio de Ciencia e Innovación, enero 2016-diciembre 2018.
9. Fernández-Quesada, N Denominación: I+D SB-ST. Categoría: Nacional. Referencia: FFI2016-76477-P. Entidad Financiadora y cuantía subvencionada: MINECO y FEDER/AEI. Duración: 3 años (01/02/2017-01/02/2020).
10. Lorenzo, F. Investigador Principal del Proyecto I+D BIMAP: Mapa del lenguaje académico en educación bilingüe (español/inglés): descripción y aplicaciones. Plan Nacional de Investigación (Ministerio de Economía y Competitividad con referencia FFI2016-74885-P 2017-2020. 45.000 euros.
11. Luengo López, J.. Denominación del Proyecto: Género, Compromiso y Tránsgresión en España, 1890-2016. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria: Convocatoria 2016. Proyectos EXCELENCIA y Proyectos RETOS



Departamentos

- Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Duración: 36 meses Desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2019. Investigadora principal: Dra. Mónica Moreno Seco. Referencia: FEM2016-76675-P.
12. Martín-Ruel, E. Título del proyecto: La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social.
  13. Martín-Ruel, E. Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, Universidad Pablo de Olavide - Ayuda PFB8 "Ayudas para el desarrollo de líneas de Investigación propias", del Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía. Código de referencia: PF1701. Investigador principal: Francisco J. Vigier Moreno. Colaboradora: Estela Martín Ruel. Periodo de vigencia: 04/12/2017-04/12/2018. Financiación concedida: 7.500 €.
  14. Moore, P. Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía. Categoría: Investigadora. Entidad financiadora: Junta de Andalucía (Proyecto de Excelencia). Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas. Entidades participantes: Las Universidades públicas de Huelva; Cádiz; Granada; Jaén; Córdoba; Almería y Pablo de Olavide (Sevilla). Duración: 2014-18 (4 años). Investigador principal: Fernando Rubio Alcalá; Universidad de Huelva. Número de investigadores participantes: 24. Importe total del proyecto/contrato: 91,935 euros.
  15. Moreno Soldevila, Rosario. Investigadora principal del proyecto Motivos amatorios en la poesía latina tardía. Ministerio de Economía y Competitividad. FFI2014-56798-P. 3 años (prorrogado). 10.890 €.
  16. Morón Martín, M.; Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+). Regional. Generalitat Valenciana, 1 año, 20 000€. Investigadora principal: Dra. María Calzada. Participantes UPO: Marián Morón y Elisa Calvo.
  17. Pacheco Costa, Verónica. +D +i La Identidad y Construcción Cultural de Andalucía: Arte y Turismo (1839-1939)" (HAR2016-79758-P) desde 2016. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.
  18. Parrilla Gómez, L. colaboradora del Proyecto Europeo Erasmus Plus de Educación Superior KA2 "Enhancing communication: research to improve communication for people



- with special needs and development of ICT resources and tools." (1/10/2015 – 30/12/2017). Universidad de Málaga.
19. Parrilla Gómez, L. Miembro del Proyecto de Innovación Educativa: "Recursos TIC y estrategias para una optimización proactiva del aprendizaje de lenguas extranjeras y de las competencias para la traducción e interpretación: experiencia pedagógica compartida con dos universidades europeas socias." (1/9/2015 – 1/10/2017). Universidad de Málaga.
  20. Ponce Márquez, N. Investigadora colaboradora en Proyecto MINECO LOCALIZACIÓN WEB de las PYMES españolas: plataforma de soporte para la difusión multilingüe desde la perspectiva de la traducción (LOCWEB). Código: CSO2015-64532- R. Investigadora principal: Dra. María Dolores Olvera Lobo. Investigadores: 20. Universidades implicadas: Universidad de Granada, Universidad de Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, Universidad Autónoma de Madrid y Universidad de Murcia.
  21. Prieto-Velasco, J. A. Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed) (FFI2014-51899-R). Investigador. Proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad dentro del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad. Duración: 2015-2017. Financiación: 30.250 €.
  22. Relinque Barranca, M. Estancia de investigación en la University of Malta, Faculty of Arts, Department of Translation, Terminology and Interpreting Studies: 28/06/2017 – 02/08/2017.
  23. Vigier Moreno, F. Investigador principal. Título del proyecto: La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO. Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía. Duración: 04/12/2017-04/12/2018. Cuantía: 7500 €.

#### **Contratos y Convenios de Investigación.**

1. Lorenzo, F. Contrato de Investigación: "Educación Bilingüe en Andalucía. Informe de Gestión, Competencias y Organización. Agencia Andaluza de Evaluación Educativa. Sevilla. Consejería de Educación. Junta de Andalucía". 17500 euros.



*Departamentos*

2. Morón Martín, M.; Concesión de ayuda de plan propio para línea de investigación emergente. Cuantía. 7 500€.
3. Parrilla Gómez, L. Miembro del equipo elaborador de Pruebas oficiales de certificación E.O.I (Junta de Andalucía, febrero 2017 – actualidad).
4. Parrilla Gómez, L. Miembro del equipo redactor de normativa (currículum) de E.O.I (Junta de Andalucía, diciembre 2017 – actualidad).

**Estancias**

1. De Alba Quiñones, V. Universidad de Norwich (mayo-junio de 2017).
2. Álvarez García, C. Estancia de investigación Erasmus+ en Heinrich Heine Universität Düsseldorf (Alemania). Junio 2018.
3. Calvo, E. Heriot Watt University (Edimburgo, Escocia) 28/05/2018-30/06/2018. Estancia de investigación postdoctoral José Castillejo.
4. Crego, M. Escuela de Estudios Árabes de Granada (C.S.I.C.): 14-15 mayo 2018.
5. Fernández Amaya, Lucía. Estancia en la Universidad de Friburgo (Alemania) del 1 al 31 de Julio de 2017.
6. Limbach, C. Estancia de investigación en la Universidad de Tecnologías, Artes y Ciencias de Colonia (Alemania) 03 al 28 de julio de 2017 (4 semanas), Facultad de Traducción y Comunicación Multilingüe. Investigación en los centros bibliográficos sobre la temática de la didáctica de la interpretación de conferencia en la combinación lingüística español – alemán y participación en docencia y exámenes de interpretación en el programa de Máster en Interpretación de Conferencia.
7. Lorenzo, F. Universidad de Veracruz // Universidad de Guanajuato (México) Junio 2018.
8. Martín-Ruel, E.. Programa Erasmus +. Université d'Avignon et des pays de Vaucluse (Francia). 26 de abril a 1 de marzo de 2018.
9. Moore, P. Estancia de investigación invitada: Departamento de Lingua, Cultura e Educação; Universidad Federal de Espírito Santo, Vitória, Brasil. Junio-Julio 2017.
10. Pacheco Costa, Verónica. Estancia en la Universidad Johnson and Wales y la Universidad Brown, Rhode Island, EEUU (15 julio-15 agosto 2017).
11. Stender, Alice. Estancia Erasmus+ en la Philipps-Universität de Marburg (Alemania) 19.-26.5.2018.



Departamentos

12. Torrella, C. Estancia en Dublin City University DCU la semana del 4 al 8 de diciembre de 2017.
13. Vigier Moreno, F. Estancia de investigación con financiación pública: Universidad de Ciencias Aplicadas de Wurzburg-Schweinfurt, Alemania (julio-septiembre 2017); Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia, Alemania (octubre-diciembre 2009); London City University, Reino Unido (octubre-diciembre 2008). Financiada por el IV Plan Propio de Investigación de la Universidad Pablo de Olavide. Dotación: 2540 €.

### Actividades organizadas por el departamento

#### Conferencias

1. Alonso, E. 2017. Organización de la conferencia "Internacionalización del flamenco. Una perspectiva de género" impartida por M<sup>a</sup> Ángeles Carrasco, Directora del Instituto Andaluz de Flamenco. Universidad Pablo de Olavide, 8 de mayo de 2018.
2. Crego, M. "Aspectos socioculturales en la didáctica de la traducción y la interpretación. Traducción y actualización de material y documentos de trabajo del CAR (Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla)", comunicación presentada a las III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades, organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sevilla, 9 de marzo de 2018).
3. Crego, M. (Organización) Conferencia "Procesos de traducción e interpretación en el Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla (CAR)", celebrada en la Universidad Pablo de Olavide el 24 de abril de 2018.
4. Fernández Amaya, Lucía. 8th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS VIII): "Communication, Culture and Cognition", del 2 al 4 de mayo de 2018.
5. Fernández-Quesada, N. III Ciclo Internacional de Conferencias Bilingualism on the Move (octubre-noviembre 2017).
6. Lobato Patricio, J Conferencia/taller: "La traducción de contratos de francés a español", impartida por la Dra. Tanagua Barceló Martínez. 15 de mayo de 2018.
7. Lobato Patricio, J Asistencia a la conferencia "How can I make a parallel corpus of my own and what can I do with it?" impartida por el Dr. Mikhail Mikhailov el 8 de marzo de 2018.



8. Lorenzo, F. II Jornadas LITREC (Universidad Pablo de Olavide).
9. Luengo López, J. (Organizador). Conferencia impartida por la Dra. Marie-Linda Ortega de la Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle (Francia). Título: Culture visuelle : qu'est-ce que les images font aux textes ?. Celebrada el 14 de marzo de 2018 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla dentro del marco de las II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales (Sesión de Primavera).
10. Luengo López, J. (Organizador). Conferencia impartida por D<sup>a</sup>. Sara Sanz Reyes del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) (México). Título: Condicionantes de la violencia de género en México. Celebrada el 15 de diciembre de 2017 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla dentro del marco del X Workshop del Seminario de Investigación de Género y Estudios Culturales.
11. Martín-Ruel, E. "Procesos de traducción e interpretación en el Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla". UPO. 24 de abril 2018 (Comité organizador).
12. Mendoza García, Inma. Título de la conferencia: "Tel y el más allá: ¿qué me depara mi destino al acabar la carrera?" Conferenciante: D. Antonio Lérída Muñoz (profesor de la Universitaet des Saarlandes, en Saarbrücken, Alemania). Fecha de celebración: 30 de octubre, 2017.
13. Mendoza García, Inma. Título de la conferencia: "Un día en la vida de un traductor de doblaje" Conferenciantes: D. Ivars Barzdevics y Dña. Mamen Montero Martínez Fecha de celebración: 28 de noviembre, 2017.
14. Moreno Soldevila, R. Mesa redonda: ¿Por qué leemos a Ovidio 2000 años después?. Con la participación de Antonio Ramírez de Verger (UHU), Consuelo Álvarez (UMU) y Rosa Iglesias (UMU). 5 de diciembre de 2017.
15. Moreno Soldevila, R., Conferencia: Can Greek and Latin Poetry Move a Young Man or Woman in 2018?, Con Gauthier Liberman. 26 de abril de 2018.
16. Ponce Márquez, N. Impartición de la conferencia titulada "El cómic y su ¿(in)traducibilidad? como vehículo de catarsis socio-cultural" impartida en el Taller "El cómic: Creación, Industria y Traducción", organizado por la Facultad de Humanidades y celebrado el día 8 de mayo en la Universidad Pablo de Olavide.



17. Vigier Moreno, F. "Procesos de traducción e interpretación en el Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla (CAR)". Universidad Pablo de Olavide. 24 de abril de 2018.

### Cursos

1. Camacho, P. Teaching with Texts. Curso PDI. Noviembre 2017.
2. S. Casal Madinabeitia. Curso: Cooperative Learning Techniques: Promoting Interactive Learning in the Classroom, 4 y 11 de diciembre 2017 ( 6 horas) Acciones Formativas PDI. Área de Formación, Desarrollo Profesional PAS y Eficiencia Administrativa. Universidad Pablo de Olavide.
3. Luengo López, J. (Organizador). Taller impartido por el D.<sup>a</sup> Marie-Jose Garcia de la Université d'Angers (Francia). Título: TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. V Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Migraciones culturales y textuales. Impartido por la profesora D.<sup>a</sup> Marie-Jose Garcia de la Université d'Angers (Francia). Celebrado el 8 de mayo de 2018 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
4. Luengo López, J. (Organizador). Taller impartido por el D.<sup>a</sup> Marie-Jose Garcia de la Université d'Angers (Francia). Título: TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. IV Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. De la femme noire du Sénégal à la traduction économique de textes francophones. Impartido por el Dr. Juan Ibeas Altamira de la Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea. Celebrado el 10 de abril de 2018 en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
5. Martín-Ruel, E. Exposición "Los intérpretes de Núremberg". Del 4 al 18 de mayo en el espacio de exposiciones de la Biblioteca /CRAI. Comisaria local: Prof. Dra. Estela Martín Ruel.
6. Mendoza García, Inma Título: Curso de formación "Uso del Laboratorio de Interpretación". Fecha de celebración: Miércoles, 31 de enero de 2018. Número de horas lectivas: 3.
7. Mendoza García, Inma Título: Curso de enseñanza y reciclaje en herramientas informáticas aplicadas a la traducción (Trados Studio, Passolo, GTT, Omega T, MemoQ y Subtitle Workshop). Fecha de celebración: 9, 23 y 30 de abril y 7 de mayo de 2018. Número de horas: 20.



8. Ponce Márquez, N. Asistencia al curso “Nuevas Tecnologías aplicadas a la labor traductora” (20 horas), celebrado durante los meses de abril y mayo de 2018 y gestionado por la Unidad de Formación de la Universidad Pablo de Olavide.

### Jornadas

1. Álvarez García, C. 2017. Ponencia invitada. II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación Aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC).
2. Álvarez García, C. 2018. Ponencia. III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades.
3. Camacho, P. «La investigación de archivo, al rescate de texto literarios ingleses olvidados». II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC). Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (mayo 2018).
4. Cuartero Ota, Juan. II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación Aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC): 6 sesiones durante el curso 2017-18.
5. Fernández Amaya, Lucía. Jornadas Bilingualism on the Move.
6. Karl Heisel (khei@upo.es), Christiane Limbach (clim@upo.es), Ramón Ramírez Gotor (rramgot@upo.es), Antonia Ramírez Pérez (maramper@upo.es). Departamento de Filología y Traducción (Facultad de Humanidades). Departamento de Sociología (Facultad de Ciencias Sociales). TÍTULO: La vida y la obra de la artista alemana Käthe Kollwitz desde distintas disciplinas académicas.
7. Karl Heisel (khei@upo.es) y D.ª Ana Mejías Ruíz (amejrui2@alu.upo.es). Departamento de Filología y Traducción. TÍTULO: La revista “Wasistdas” intercultural y bilingüe sobre temas españoles y alemanes en la UPO. La producción periodística en clase para el reforzamiento de las competencias.
8. Limbach, C. II Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad - Universidad Pablo de Olavide Miembro del Comité Organizador. 1 de diciembre de 2017.
9. Lobato Patricio, J Organización de las Jornadas lenguas y culturas del mediterráneo (26-27 septiembre 2017).



10. Lobato Patricio, J Asistencia a III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades, el viernes 9 de marzo de 2018.
11. Luengo López, J. (Organizador como miembro del Decanato de la Facultad de Humanidades). III Jornadas de Orientación para la Investigación de la Facultad de Humanidades. Celebrada el 11 de mayo de 2018.
12. Luengo López, J. (Organizador como miembro del Decanato de la Facultad de Humanidades). III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades. Celebrada el 9 de mayo de 2018.
13. Luengo López, J., Calvo Encina, E., Cuartero Otal, J., Larreta Zulategui, J. P., y Lorenzo, F.: II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales (Sesión de Primavera). Celebrada del 14 al 2 de mayo de 2018.
14. Luengo López, J., Calvo Encina, E., Cuartero Otal, J., Larreta Zulategui, J. P. y, Lorenzo, F.: II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales (Sesión de Otoño). Celebrada del 23 de noviembre de 2017 al 17 de enero de 2018.
15. Martín-Ruel, E. I Jornada de Historia e Interpretación. 4 de mayo de 2018. La lengua como arma: intérpretes soviéticas en la Guerra Civil española (1936-1939) Prof. Dr. Jesús Baigorri Jalón. Grupo Alfaqueque. Universidad de Salamanca. Charla presentación de la exposición "Los intérpretes de Núremberg". Prof. Dr. Jesús Baigorri Jalón, grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca.
16. Moore, P. I Jornada sobre EEOOII, organizado en conjunto con la Asociación de Profesores de EEOOII, Andalucía; a través del convenio existente.17/12/17.
17. Morón Martín, M.; Jornadas "Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional". Aula de internacionalización de la Cátedra Extenda del a UPO (2017-2018). 6 y 7 de abril de 2018.
18. Ponce Márquez, N.Asistencia a la II Jornada Inclutrad: Traducción, Inclusión y Discapacidad, celebrada el día 1 de diciembre de 2017 en la Universidad Pablo de Olavide.
19. Ponce Márquez, N.Asistencia a las III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades, celebradas en la Universidad Pablo de Olavide el 9 de marzo de 2018.



20. Stender, Alice. II Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad - Universidad Pablo de Olavide. Miembro del Comité Organizador. 1 de diciembre de 2017.

### Seminarios

1. Alonso, E. 2017. The Use of Machine Translation in Human Translation Workflows. Seminario organizado por la University of Bristol, en colaboración con la Universidad Pablo de Olavide y el Western Regional Group del Institute of Translation and Interpreting. Bristol, 24 de enero de 2018.
2. Cuartero Otal, Juan. Taller de Doblaje y Subtitulado de Cortometrajes (alemán-español-alemán) para alumnos del Grado de Tel impartido por Ulrike Pleß, del Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig. Días 21 y 22 de marzo de 2017 (seis horas).
3. Luengo López, J., Calvo Encina, E y Sanz Reyes, S.. I Seminario Internacional sobre Violencia de Género desde el ámbito sociolingüístico, literario y cultural. Debates desde la Facultad de Humanidades. Celebrado el 27 de noviembre de 2017.
4. Luengo López, J.. y Fernández Sánchez-Alarcos, R. Seminario Internacional de Traducción Literaria en el Hispanismo francés. Celebrado el 11 de octubre de 2017.
5. Luengo López, J., Muñoz Fernández, A., Moreno Seco, M., Sanfeliu Gimeno, L., García Herrero, M. C., Sánchez Romero, M. y M. Moral Vargas. VII Seminario Internacional de la AEIHM. Historia y Feminismo. Cultura material e Historia de las Mujeres: nuevas perspectivas. Celebrado los días 28 y 29 de septiembre de 2017.
6. Moreno Soldevila, R., Taller Doctoral La literatura latina en la época de los antoninos: actualización científica y acercamiento práctico. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 3 y 17 de noviembre de 2017.
7. Moreno Soldevila, R., Seminario Perspectivas IV: Juego de Tronos. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 30 de noviembre de 2017.

### Premios, Cátedras, Patentes

- De Alba Quiñones, V. Acreditación de titular (junio 2018).



- Camacho, P. Doctorado Europeo con Mención Internacional en Filología Inglesa. Universidad de Sevilla (2017).
- Limbach, C. Calificación de "Mención de excelencia docente" en el Programa DOCENTIA (103,34 de 120 puntos). 18 de septiembre de 2017.

#### Otros

- PACHECO COSTA, VERÓNICA. Editora revista Ambigua. Revista de investigaciones sobre género y estudios culturales. Número 4. Identidad, belleza y género en las artes, 2017.
- Ponce Márquez, N. Comunicación en Congreso Internacional: Ponce Márquez, N. y López Márquez, A. 2018. "Me han propuesto ser localizador y ahora ¿qué? La realidad diaria de un gran nicho de mercado", III Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinarios y Traducción del Conocimiento Científico, Universidad de Córdoba, 11-13 abril de 2018.
- Stender, Alice. Ponencia en Investigando Andalucía, Coloquio Internacional sobre Andalucía y el Andaluz, Philipps-Universität de Marburg (Alemania) con la ponencia "La sombra de Cajasur: la quiebra de la caja andaluza como base para un estudio de metáforas en la prensa económica especializada" 14.7.2017.
- Stender, Alice. Ponencia en el Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia (CUICIID) con la ponencia "La herramienta 'Sketch Engine' y los corpus comparables como bases para el aprendizaje del lenguaje económico alemán y español. Universidad Complutense de Madrid los días 25 y 26.10.2017.
- Stender, Alice. Ponencia (junto con Christiane Limbach) en la jornada Perspectivas IV: Juego de tronos con la comunicación titulada "La calidad de la interpretación de enlace en Juegos de tronos a examen: Missandei, ¿intérprete profesional?" celebrada en la Universidad Pablo de Olavide el 29.11.2017.
- Stender, Alice. Ponencia en las II Jornadas de Doctorado en Metodologías de Investigación Aplicada a la Lingüística, la Traducción y los Estudios Culturales (LITREC) con la ponencia "Estudio del lenguaje económico alemán y español de la prensa



*Departamentos*

- especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica” celebradas en la Universidad Pablo de Olavide el 13.12.2017.
- Stender, Alice. Ponencia en el Seminario sobre Didáctica del Español L2 celebrado en la Goethe-Universität de Frankfurt a.M. (Alemania) con el título de “La enseñanza de segundas lenguas basada en el uso de corpus textuales” el 23.5.2018.
  - Stender, Alice. Ponencia en Coloquio interdisciplinario de español como lengua extranjera celebrado en la Georg-August-Universität de Gotinga (Alemania) con el título “La lingüística de corpus en la enseñanza de segundas lenguas” el 25.5.2018.
  - Stender, Alice. Ponencia (junto con Ana Medina) en el III Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional con la ponencia “Las siglas y abreviaturas de la crisis económica en alemán y español en contraste” celebrado en la Universidad de Alicante los días 27-29.6.2018.